Můj domov je v jazyce

Language is my Home

23. 9. čtvrtek

15.00

ATELIÉR RYCHTA – ATELIÉR EVROPA

B. Duteurtre, J.-D. Brierre: Milan Kundera a hudba

Milan Kundera prokládá své dílo úvahami o hudbě a hudebnících, zejména o Beethovenovi, Janáčkovi a Stravinském. Hudba ho ovlivňuje i při psaní. Své romány komponuje jako hudební díla, s rytmy, pomalými částmi, rychlými částmi. Je to jedinečný fenomén.
Tlumočeno: čeština, francouzština

[*Francouzský institut v Praze*

RYCHTA ATELIER – ATELIER EUROPA

B. Duteurtre, J.-D. Brierre: Milan Kundera & Music

Milan Kundera's works are punctuated with thoughts on music and composers, most notably Beethoven, Janáček and Stravinsky. Even his writing is influenced by music and he composes his novels as works of music, complete with changes of rhythm, slow and fast-paced passages – a unique phenomenon.
Interpreted: Czech, French

LITERÁRNÍ SÁL – TERASA NAD FONTÁNOU

Kreolští psi, cyklóny a současné divadlo na Martiniku

O karibské divadelní tvorbě bez předsudků s herečkou a dramatičkou Daniely Francisque, dramatikem a zástupcem ředitele národní scény Tropique Atrium Bernardem Lagierem a teatrologem působícím na Antilské univerzitě a Sorbonně Axelem Artheronem.
Tlumočeno: čeština, francouzština

[*Francouzský institut v Praze, Tvůrčí Afrika*

LITERARY THEATRE – TERRACE ABOVE FONTAIN

Creole Dogs, Cyclones & Contemporary Theatre in Martinique

Debate without prejudice on theatre in the Caribbean, featuring actress and playwright Daniely Francisque, dramatist and deputy director of the Tropique national theatre Bernard Lagier, and theatrologist from the Antilles and Sorbonne universities Axel Artheron.
Interpreted: Czech, French

16.00

AUTORSKÝ SÁL – PRAVÉ KŘÍDLO

Stanislav Struhar: Barvy budoucnosti

Stanislav Struhar čte ze své nové knihy *Barvy budoucnosti*. V diskuzi se k němu připojí překladatelka Markéta Kliková a redaktor Michal Hrubý.

[*Volvox Globator*

ATELIÉR RYCHTA – ATELIÉR EVROPA

Mimo domov

Debata se čtyřmi běloruskými autory, kteří mají zkušenost s životem mimo domov – v exilu. Účinkují: Eva Vežnavec, Sjarhej Prylucki, Max Ščur, Tacjana Ňadbaj.
Délka programu 120 minut.
Tlumočeno: čeština, běloruština

[*Ambasáda nezávislé běloruské kultury, Svět knihy*

RYCHTA ATELIER – ATELIER EUROPA

Away from Home

A debate with four Belarusian authors, who have experience with living away from home – in exile. Eva Veznavec, Siarhiej Prylucki, Max Shchur, Taciana Niadbaj. Program lasts 120 minutes.
Interpreted: Czech, Belarusian

17.00

PROFESNÍ FÓRUM
PRAVÉ KŘÍDLO (BALKON VLEVO)

Projekt Kunderovy knihovny v Brně
Milan Kundera daroval svou knihovnu Moravské zemské knihovně v Brně. Jak bude probíhat stěhování knihovny? Jaké klenoty ukrývá? Jaké jsou plány na její využití? O tom a o mnohém dalším pohovoří ředitel MZK Tomáš Kubíček a Miroslav Balaštík z Hostu.
[*České literární centrum – Moravská zemská knihovna*

18.00

ATELIÉR RYCHTA – ATELIÉR EVROPA

Irene Solà: Já zpívám a hora tančí
V románu *Já zpívám a hora tančí* mluví lidé, zvířata i přízraky katalánských Pyrenejí. Spisovatelka, básnířka a vizuální umělkyně Irene Solà je mj. nositelkou European Union Prize for Literature. Moderuje hispanistka a překladatelka J. Marešová.
Tlumočeno: čeština, španělština
[*Velvyslanectví Španělska a Instituto Cervantes v Praze*

RYCHTA ATELIER – ATELIER EUROPA

Irene Solà: I Sing and the Mountain Dances
In the novel *I Sing and the Mountain Dances*, people, animals and spirits of Catalan Pyrenees speak. Irene Solà, a novelist, poet and visual artist, was awarded the European Union Prize for Literature. Moderated by the hispanist and translator J. Marešová.
Interpreted: Czech, Spanish

19.00

CENTRUM SOUČASNÉHO UMĚNÍ DOX,
POUPĚTOVA 1, PRAHA 7

Běloruská večeře
Debata a večeře se současnými běloruskými autory. Účinkují: Dmitrij Strocev, Andrej Chadanovič, Max Ščur, Ihar Babkov. Moderuje: Jáchym Topol.
Tlumočeno: čeština, běloruština
[*Ambasáda nezávislé běloruské kultury, Svět knihy, DOX*

DOX CENTRE FOR CONTEMPORARY ART, POUPĚTOVA 1, PRAHA 7

Dinner with contemporary Belarusian authors
Dmitry Strocev, Andrey Chadanovich, Max Shchur, Ihar Babkov. Moderator: Jáchym Topol.
Interpreted: Czech, Belarusian

24. 9. pátek

11.00

ATELIÉR RYCHTA – ATELIÉR EVROPA

Střední Evropa ve francouzské publikační činnosti ve společenských vědách
Střední Evropa je již dlouho předmětem zájmu francouzských vydavatelů společenských věd. Vzbuzuje však jen okrajovou zvědavost, která se zvyšuje s významnou historickou událostí. Francouzští nakladatelé a sociální vědci diskutují o publikačním potenciálu střední Evropy ve Francii.
Délka programu 110 minut.
Tlumočeno: čeština, francouzština
[*Francouzský institut v Praze, BIEF, CEFRES*

RYCHTA ATELIER – ATELIER EUROPA

Central Europe in French Humanities Publications
For many years now Central Europe has been the subject of interest on the part of French publishing houses focusing on humanities. This curiosity, however, is often marginal, and only intensifies in the light of major historical events. French publishers and social scientists debate Central Europe's publishing potential in France.
Program lasts 110 minutes.
Interpreted: Czech, French

12.00

LITERÁRNÍ SALON – PRAVÉ KŘÍDLO (BALKON VLEVO)

Mirandština v Portugalsku
Oblast Miranda do Douro na severovýchodě Portugalska se od zbytku země odlišuje nejen kulturně, ale také jazykově. Kolik má místní úřední jazyk mluvčích, co je na něm pozoruhodné a co si v něm můžeme přečíst?
[*Portugalské centrum Camões, I.P. v Praze*

LITERARY SALON – RIGHT WING (BALCONY, LEFT)

Mirandese in Portugal
The "Miranda do Douro" region in northeast Portugal differs from the rest of the country both in terms of its culture and language. How many people actually speak the local official language, what makes its remarkable and what literature is available in Mirandese?

13.00

LITERÁRNÍ SÁL – TERASA NAD FONTÁNOU

Uvedení Autobiografie spisovatele Jorge Luise Borgese
Proslulý argentinský spisovatel zachytil svůj život-

ní příběh v útlé autobiografii, ve které se dočteme o jeho životě s knihami, o fázích jeho tvorby a o jeho úvahách o literatuře. Borges byl mistrem v psaní povídek, které jsou čtivé, vtipné a mnohdy až ironické, jazykově propracované k dokonalosti. Český překlad Mariany Machové vydalo nakladatelství Triáda.
Tlumočeno: čeština, španělština
[*Velvyslanectví Argentinské republiky*

LITERARY THEATRE – TERRACE ABOVE FONTAIN

Introducing the Autobiography of Jorge Luis Borges
Argentine's celebrated writer has recounted his own life story in a thin autobiography, wherein we can read about his life with books, the various phases of his literary endeavours and his thoughts on literature. Borges was a masterful author of short stories, which are highly readable, entertaining, ironic and linguistically so elaborate they often border on perfection. Mariana Machová's Czech translation is published by Triáda publishers.
Interpreted: Czech, Spanish

LITERÁRNÍ SALON – PRAVÉ KŘÍDLO (BALKON VLEVO)

Das Buch: Josef Winkler
Josef Winkler (*1953, Kamering) patří v současné době k nejvýznamnějším rakouským autorům. Jeho složité dětství předurčilo témata veškerých jeho literárních děl, v nichž dominuje nepřívětivé prostředí rodiny, zamlklá matka, despotický otec a naprostá absence porozumění. Základním tématem jeho próz je smrt, umírání, vliv katolické církve na člověka, život na vesnici a v neposlední řadě homosexualita. Na základě autobiografických zkušeností popisuje problémy, kterým musí člověk čelit v patriarchální a katolicky orientované společnosti.
Tlumočeno: čeština, němčina
[*Rakouské kulturní fórum v Praze, Švýcarské velvyslanectví, Goethe-Institut Česká republika*

LITERARY SALON – RIGHT WING (BALCONY, LEFT)

Das Buch: Josef Winkler
Josef Winkler (*1953, Kamering) currently counts among Austria's most significant authors. His difficult childhood – marked by hostile family environment, taciturn mother, despotic father and utter lack of understanding – has laid the thematic foundations for all his later literary work. The central topic of his prose is death, dying, the influence of the Catholic Church on individuals, village life and, quite significantly, homosexuality. He uses his autobiographical experiences to describe the obstacles one must face in a patriarchal society shaped by the Catholic perspective.
Interpreted: Czech, German

14.00

PROFESNÍ FÓRUM
PRAVÉ KŘÍDLO (BALKON VLEVO)

Jak využít sociální sítě k propagaci publikací?
Hobby a lifestylová literatura (zdraví, jazyky, sport, turismus, příroda …) odráží životní návyky a do značné míry se inspiruje novými trendy. V této oblasti mají mimořádný vliv blogeři, ale jaké jsou další nástroje online propagace těchto knih?
Tlumočeno: čeština, francouzština
[*Francouzský institut v Praze, Bureau International de l'Édition Française (BIEF)*

PROFESSIONAL FORUM – RIGHT WING (BALCONY, LEFT)

Using Social Networks for Promoting Publications
Hobby and lifestyle literature (health, languages, sports, tourism, nature …) reflects our habits and draws inspiration from new trends. Bloggers bear a very strong influence in this field – what other tools of online promotion are available to this type of literature?
Interpreted: Czech, French

ATELIÉR RYCHTA – MALÝ ATELIÉR

Běloruské ženy – Má běloruská revoluce ženskou tvář?
Muži jsou ve vězení a ženy musejí do politiky, to je příběh dnešního Běloruska. O ženách, politice, literatuře a smažení kotlet s předními dámami běloruské literatury. Moderuje: Johana Ožvold.
Tlumočeno: čeština, běloruština
[*Ambasáda nezávislé běloruské kultury, Svět knihy*

RYCHTA ATELIER – SMALL ATELIER

Belarusian Women – Does Belarusian Revolution Have a Female Face?
The men are in prison and the women have to go into politics – this is the story of today's Belarus. On women, politics, literature, and frying pork chops with the leading ladies of Belarusian literature. Moderator: Johana Ožvold.
Interpreted: Czech, Belarusian

15.00

AUTORSKÝ SÁL – PRAVÉ KŘÍDLO

Lenka Horňáková – Civade: Symfonie o novém světě
Autorka Lenka Horňáková – Civade společně s tajemníkem Federace židovských obcí Tomášem Krausem představí román *Symfonie o novém světě*, ale také osobnost Vladimíra Vochoče, jenž dokázal na počátku 2. světové války zachránit stovky lidských životů.
[*Nakladatelství Argo*

15.00

PROFESNÍ FÓRUM
PRAVÉ KŘÍDLO (BALKON VLEVO)

Překladatelé všech zemí, spojte se!
Pozice literárních překladatelů na knižním trhu. Příklady dobré a špatné praxe. Je možné dosáhnout zvýšení ceny za překlad? Jak jsou na tom literární překladatelé v zahraničí?
Tlumočeno: čeština, francouzština
[*České literární centrum – Moravská zemská knihovna*
Francouzský institut v Praze

PROFESSIONAL FORUM – RIGHT WING (BALCONY, LEFT)

Translators of the World, Unite!
What position do literary translators enjoy on the book market? Examples of good and bad practice. Can the translator's fee grow? What is the situation of literary translators abroad?
Interpreted: Czech, French

16.00

ATELIÉR RYCHTA – ATELIÉR EVROPA

Milan Kundera: Žert a Slavnost bezvýznamnosti
Čtení z prvního a posledního románu Milana Kundery, laureáta Ceny Franze Kafky 2020, s hudebním doprovodem. Čte herec a hudebník Šimon Bilina.
[*Francouzský institut v Praze, Společnost Franze Kafky*

RYCHTA ATELIER – ATELIER EUROPA

Milan Kundera: The Joke & The Festival of Insignificance
Reading from the first and last novel of Milan Kundera, winner of the 2020 Fanz Kafka Award, with musical accompaniment. Read by actor and musician Šimon Bilina.

PROFESNÍ FÓRUM
PRAVÉ KŘÍDLO (BALKON VLEVO)

Literatura pro děti: jaké knihy pro malé i velké?
Knihy jsou důležitým nástrojem, který pomáhá rodičům při výchově jejich dítěte. Prostřednictvím knih nejmenší děti objevují svět a seznamují se s psaným slovem, barvami, ale i s hmotou, hypotézami (co se může stát), ovšem klíčovým pojmem zůstává hra.
Tlumočeno: čeština, francouzština
[*Francouzský institut v Praze, Bureau International de l'Édition Française (BIEF)*

PROFESSIONAL FORUM – RIGHT WING (BALCONY, LEFT)

Children's literature: what books for young and young-adult?
Books are an important tool to help parents raise their child. Through books, the youngest children discover the world and become acquainted with the written word, colors, but also with matter, hypotheses (what can happen), but the key concept remains play.
Interpreted: Czech, French

S110 – STŘEDNÍ HALA

Rudy Linka o svém životě plném inspirací beseda a autogramiáda
Světově uznávaný jazzový hudebník na čas vyměnil oblíbenou kytaru za klávesnici, aby popsal svou inspirativní životní cestu i lidi, které na ní potkal. Jeho biografie *Rudy Linka: Na cestě domů… vždycky* je plná optimismu, humoru a samozřejmě hudby.
[*Euromedia Group*

17.00

LITERÁRNÍ SALON – PRAVÉ KŘÍDLO (BALKON VLEVO)

DAS BUCH: Ulrike Guérot, Co je to národ?
Žijeme v bouřlivé době, ve které jsou často skloňovány pojmy „národ" a „národní stát" namísto „evropská integrace". Co znamená tato diskuse pro Evropu? Renomovaná německá myslitelka a politoložka hledá odpovědi v širších souvislostech.
Tlumočeno: čeština, němčina
[*Goethe-Institut Česká republika*

LITERARY SALON – RIGHT WING (BALCONY, LEFT)

DAS BUCH: Ulrike Guérot, What is a Nation?
We live in turbulent times and the words "nation" and "national state" are often given more prominence than "European integration". What can such discussions mean for Europe? Renowned German thinker and political scientist looks for answers in a wider context.
Interpreted: Czech, German

AUTORSKÝ SÁL – PRAVÉ KŘÍDLO

Tom Lanoye: Třetí svatba
Jeden z nejčtenějších a nejoceňovanějších vlámských spisovatelů představí vtipnou a stereotypy bořící knihu *Třetí svatba*. Autor v ní svým bravurním, komickým i podmanivým stylem vykresluje problematiku evropského přistěhovalectví.
Tlumočeno: čeština, angličtina
[*Nakladatelství Argo*

AUTHORS' THEATRE – RIGHT WING

Tom Lanoye: The Third Marriage
One of the most widely read and acclaimed Flemish writers introduces his entertaining stereotype-breaking book *The Third Marriage*. The author uses his masterful, funny and captivating style to focus on the topic of European immigration.
Interpreted: Czech, English

ATELIÉR RYCHTA – MALÝ ATELIÉR

Hvězdoplavba etc. Antická inspirace v (nejen) současné české literatuře
Antickou inspiraci nacházíme v současnosti nejen v počítačových hrách. Pořad ukazuje přítomnost antiky v nedávné i současné české literatuře: v postmoderním science-fiction eposu Jana Křesadla *Astronautilia (Hvězdoplavba aneb malá kosmická odysea)*, sepsaném v homérské starořečtině a v českém „překladu“, dále ve hře Karla Michala *My, občané mélští* na motivy z Thúkydida, napsané autorem v němčině pro švýcarskou televizi, která ale v televizi nikdy neběžela. Následuje Eugen Brikcius a jeho latinsky psaná poezie a antická inspirace (zjevná i skrytá) ve verších Sylvy Fischerové. Na závěr představí Ondřej Cikán své dílo *Menandros a Thais*, milostný román na motivy antických románů (ukázka z románu a z filmu). Pořadem provází Sylva Fischerová.
Délka programu 180 minut.
[*Praha město literatury*

17.00

STAN MALÝCH NAKLADATELŮ

Maringotka 537. Christiánie – román o dánské hippie legendě
Per Šmidl, po matce Dán, po otci Čechoslovák, žil ve Svobodném státě Christiánie na začátku 80. let. Český překlad svého autobiografického románu *Maringotka 537. Christiánie* uvede k půlstoletí vzniku této světově proslulé unikátní alternativy.
[*Novela bohemica*

18.00

ATELIÉR RYCHTA – ATELIÉR EVROPA

Co je Evropa pro evropské autory?
„Román je nejevropštějším uměním,“ napsal Milan Kundera. Ale co je Evropa pro evropské romanopisce? V diskusi se pokusí odpovědět někteří laureáti Evropské ceny za literaturu.
Tlumočeno: čeština, angličtina
[*Svět knihy*

RYCHTA ATELIER – ATELIER EUROPA

What is Europe for European Authors?
“The novel is the most European of the arts” wrote Milan Kundera. But what is Europe for European novelists? In a discussion, some laureates of the European Prize for Literature will try to reply.
Interpreted: Czech, English

19.00

VELKÝ SÁL – STŘEDNÍ HALA

Kultivovaný jazyk
Zuzana Říhová a David Mitchell promluví o smyslu literatury, o roli příběhů, mýtů, pohádek i tradic předávaných vyprávění v našich každodenních životech. A zamyslí se nad významem péče o kultivovaný jazyk.
Tlumočeno: čeština, angličtina
[*Svět knihy*

LARGE THEATRE – CENTRAL HALL

The cultivation of language
Zuzana Říhová and David Mitchell will talk on the meaning of literature, the role of stories, myths, fairy tales and narratives rendered by tradition for our everyday lives, as well as on whether it makes sense to care for the cultivation of language.
Interpreted: Czech, English

LITERÁRNÍ SÁL – TERASA NAD FONTÁNOU

Taras Prochasko. Jetotak
Setkání s Tarasem Prochaskem, význačným představitelem současné ukrajinské prózy. Jeho prózy ze sbírky *Jetotak* jsou magické, zenové, prodchnuté melancholií a humorem. Autor v nich vede čtenáře borůvkovými stezkami rodných Karpat i přítmím pražských kaváren.
Tlumočeno: čeština, ukrajinština
[*Velvyslanectví Ukrajiny v ČR*

LITERARY THEATRE – TERRACE ABOVE FONTAIN

Taras Prochasko. Soitgoes
Meeting with Taras Prokhasko, an outstanding representative of contemporary Ukrainian prose. His short stories collected in the book entitled *Soitgoes* are magical, zen-like, imbued with melancholy and humour. Follow in the author’s footsteps through the blueberry paths of his native Carpathian Mountains or the dim corners of Prague’s cafés.
Interpreted: Czech, Ukrainian

20.00

GAUČ VE STROMOVCE
VÝSTAVIŠTĚ HOLEŠOVICE

Slam poetry exhibice
Poezie vs. show! Slam poetry exhibice se špičkovými hosty z Francie a Polska, kteří se pohybují na pomezí slam poetry a rapu. Texty zahraničních hostů budou přeloženy na velkoplošné projekci. Na exhibici uvidíte i absolutní českou špičku žánru.
Délka programu 120 minut.
Tlumočeno: čeština, francouzština, polština
[*Svět knihy*

OPEN AIR THEATRE – PRAGUE EXHIBITION GROUNDS

Slam Poetry Exhibition
Poetry vs. Show! Exhibition of slam poetry with some

20.00

outstanding guests from France and Poland, exploring the edge between slam poetry and rap. Texts by foreign guests will be translated on a big screen. The exhibition will also feature top Czech representatives of the genre.
Program lasts 120 minutes.
Interpreted: Czech, French, Polish

AUTORSKÝ SÁL – PRAVÉ KŘÍDLO

Petr Hruška: V závalu
Uvedení nové knihy známého básníka – tentokrát ovšem prozaické! *V závalu* je souborem oblíbených sloupků, podpovídek a „odstavců“, které autor píše například pro Respekt či Revolver Revue.
[*Petr Hruška*

25. 9. sobota

10.00

ATELIÉR RYCHTA – ATELIÉR EVROPA

Portugalský jazyk je můj domov
Nejvýznamnější portugalský modernista Fernando Pessoa spatřoval svou vlast v portugalském jazyce. Sám sebe i svou literární tvorbu zmnožil v tzv. heteronyma, jimž přiřkl vlastní identity, životní příběhy a tvůrčí styly.
[*Portugalské centrum Camões, I.P. v Praze*

RYCHTA ATELIER – ATELIER EUROPA

The Portuguese Language Is My Home
Portugal's most prominent modernist author Fernando Pessoa saw his homeland in the Portuguese language. He had multiplied both himself and his literary endeavours through the usage of heteronyms, to which he ascribed their own identities, life stories and artistic styles.

LITERÁRNÍ SÁL – TERASA NAD FONTÁNOU

Divadelní „šamanství“ Pendy Diouf
Penda Diouf píše, o čem se nemluví. Dokáže ženu vzdorující násilí proměnit v medvěda. Odhalí tabu genocidy Hererů a Namů i pocity Evropanky 21. století s kořeny v Africe. Napsala eko-feministickou hru a nechává se inspirovat šamanismem.
Tlumočeno: čeština, francouzština
[*Francouzský institut v Praze, Tvůrčí Afrika*

LITERARY THEATRE – TERRACE ABOVE FONTAIN

Penda Diouf's Theatrical "Shamanism"
Penda Diouf writes about things few others dare to confront. She transforms a woman resisting violence into a bear. She lays bare the taboos surrounding the Herero and Nama genocide and the feelings of a 21st century European woman whose roots lie in Africa. Diouf has also authored an eco-feminist play and draws some of her inspiration from shamanism.
Interpreted: Czech, French

11.00

LITERÁRNÍ SÁL – TERASA NAD FONTÁNOU

Pátrání po Silvestrovi
Faktografická detektivka Jana Beránka vypráví o pátrání po pohnutých osudech autorova prastrýce, který coby zaměstnanec firmy Baťa za nejasných okolností zahynul v Singapuru při japonské invazi v roce 1942.
[*Mystery Press*

LITERÁRNÍ SALON – PRAVÉ KŘÍDLO (BALKON VLEVO)

Das Buch: Jörg Piringer
Jörg Piringer (*1974, Vídeň) je fascinován jazyky, slovy a znaky a jejich sociálním propletením. Ve své práci zkoumá rozhraní mezi jazykem, výtvarným uměním a technologií. Jeho tvorba je založena na práci s jazykem v jeho nejmenších jednotkách, písmenech a zvucích. Je rovněž spoluzakladatelem Ústavu pro trans-akustický výzkum a Gemüse-orchestru, vyučuje v Schule für Dichtung ve Vídni. S datenpoesie představuje Jörg Piringer svazek, který lze považovat za základní dílo o digitální poezii, ve kterém postupy moderní, zejména experimentální literatury udávají další směry a získávají novou úroveň. Jörg Piringer kriticky nahlíží na ohromné úložiště digitálních dat a transformuje jej performativně na datenpoesii: někdy jako techno-báseň, jindy jako vizuální kybernetickou poezii. Jeho dílo zdůrazňuje naléhavost kritického a kreativního zkoumání velkých dat a uzavřených zdrojových kódů.
Tlumočeno: čeština, němčina
[*Rakouské kulturní fórum v Praze, Švýcarské velvyslanectví, Goethe-Institut Česká republika*

LITERARY SALON – RIGHT WING (BALCONY, LEFT)

Das Buch: Jörg Piringer
Jörg Piringer (*1974, Vienna) is fascinated by languages, words and signs, and their combined influence on society. In his works he focuses on the interface between language, fine arts and technology. His texts draw on utilising the language in its smallest units, letters and sounds. He is a co-founder of the Institute for Trans-Acoustic Research and the Gemüse-orchestra. He teaches at the Viennese Schule für Dichtung. At Book World, Jörg Piringer will be introducing a volume entitled datenpoesie, which most likely constitutes a seminal work on digital poetry. The author provides critical assessment of gigantic digital data storage while transforming it through performance into datenpoesie: sometimes as a techno-poem, at other times as visual cybernetic poetry. His work emphasises the pressing need of subjecting big data and closed source codes to scrupulous and creative examination.
Interpreted: Czech, German

12.00

PEN KLUBOVNA – PRAVÉ KŘÍDLO (BALKON VPRAVO)

Lubomír Martínek: Francie – země azylů / Přístav nad Seinou
Obsáhlý text Lubomíra Martínka s názvem *Přístav nad Seinou* je osobní výpovědí o spisovatelově zkušenosti z francouzského exilu. Martínkovy vzpomínky jsou součástí publikace s názvem *Francie – země azylů*, kterou připravuje etnolog Stanislav Brouček, odborník na českou emigraci a imigraci z hlediska jednotlivých oblastí a také časové posloupnosti, na dějiny oboru a teorii etnicity.
[*České centrum Mezinárodního PEN klubu*

12.30

S105 – STŘEDNÍ HALA

Španělský koutek (Speak dating)
Jeden z našich učitelů, rodilý mluvčí španělštiny, si s vámi bude povídat, takže si na veletrhu můžete s námi procvičit španělštinu. Ale pozor, budete mít na to jen 5 minut. Přihlásíte se k Speak datingu?
[*Velvyslanectví Španělska a Instituto Cervantes v Praze*

13.00

LITERÁRNÍ SALON – PRAVÉ KŘÍDLO (BALKON VLEVO)

José Eduardo Agualusa: Obecná teorie zapomínání
Beseda o románu angolského autora, který je svojí tvorbou i životem rozkročený mezi zeměmi portugalského jazyka na třech kontinentech.
[*Portugalské centrum v Praze / Camões I.P., Praga*

14.00

LITERÁRNÍ SALON – PRAVÉ KŘÍDLO (BALKON VLEVO)

DAS BUCH: Mariana Leky, Co je odtud vidět
Poutavý a nadčasový román plný metafor, nadsázky a podivných lidských charakterů vyprávěný neuvěřitelně lehkým a vtipným jazykem. Optimistická kniha, která se udržela 65 týdnů na žebříčku bestsellerů vydávaném německým týdeníkem Der Spiegel.
Tlumočeno: čeština, němčina
[*Goethe-Institut Česká republika, Rakouské kulturní fórum, Švýcarské velvyslanectví*

LITERARY SALON – RIGHT WING (BALCONY, LEFT)

DAS BUCH: Mariana Leky, What you can see from here
A captivating and timeless novel abounding in metaphor, hyperbole and peculiar human characters, told in a masterfully light and witty language. This optimistic book has remained on the Der Spiegel list of bestselling books for 65 weeks.
Interpreted: Czech, German

15.00

ATELIÉR RYCHTA – MALÝ ATELIÉR

České básnířky v Polsku a ve Španělsku: představení antologií
Představení rozsáhlé česko-španělské antologie poezie sedmnácti současných českých básnířek *Fuera de la sombra* (*Ven ze stínu*) z nakladatelství Vaso Roto a polské antologie české poezie *Sąsiadki* (*Sousedky*). Vystoupí a čtou v antologiích zastoupené básnířky.
Délka programu 110 minut.
[*České literární centrum – Moravská zemská knihovna*

RYCHTA ATELIER – SMALL ATELIER

Czech Female Poets in Poland and Spain: Introducing the Anthologies
Introducing an extensive Czech-Spanish poetry anthology *Fuera de la Sombra* (*Out of the Shadows*), featuring seventeen contemporary Czech female poets, published by Vaso Roto, and the Polish anthology of Czech poetry entitled *Sąsiadki* (*Neighbouress*). Presented and read from by poets featured in the anthologies.
Program lasts 110 minutes.

S105 – STŘEDNÍ HALA

Rychlokurz španělštiny (pro dospělé)
Chcete se zúčastnit ukázkové hodiny španělštiny? Jeden z našich učitelů předvede, jak vypadají hodiny španělštiny, které se v Institutu Cervantes pořádají po celý rok.
Délka programu 25 minut.
[*Velvyslanectví Španělska a Instituto Cervantes v Praze*

VELKÝ SÁL – STŘEDNÍ HALA

Jazyk a literatura
Běloruská literatura má dva jazyky: běloruštinu a ruštinu. Jaká je to symbióza a jak moc jazyk formuje postavení autora ve společnosti i literárním kontextu. Lze si jazyk pro tvorbu vybrat? Moderuje: Kateřina Tučková.
Tlumočeno: čeština, běloruština
[*Ambasáda nezávislé běloruské kultury, Svět knihy*

LARGE THEATRE – CENTRAL HALL

Language and literature
Belarusian literature has two languages: Belarusian and Russian. What is the symbiosis and to what extent does language shape the position of the author both within society and in the literary context? Can you choose a language for the purpose of creating? Moderator: Kateřina Tučková.
Interpreted: Czech, Belarusian

17.00

VELKÝ SÁL – STŘEDNÍ HALA

Milan Kundera – Život spisovatele
Výjimečné setkání u příležitosti vydání biografie *Milan Kundera – Život spisovatele* za přítomnosti autora Jeana-Dominiqua Brierra a Tomáše Kubíčka, specialisty na Kunderovo dílo a ředitele Moravské zemské knihovny v Brně.
Tlumočeno: čeština, francouzština
[*Francouzský institut v Praze, Nakladatelství Argo, Moravská zemská knihovna*

LARGE THEATRE – CENTRAL HALL

Milan Kundera: A Writer's Life
This unique encounter, marking the publication of the biography entitled *Milan Kundera: A Writer's Life*, brings together the book's author Jean-Dominique Brierre and Tomáš Kubíček, an expert on Kundera's work and director of the Moravian Land Library in Brno.
Interpreted: Czech, French

18.00

VELKÝ SÁL – STŘEDNÍ HALA

Můj Milan Kundera
Povídat si budou Jiří Brabec, Jakub Češka, Anna Kareninová, Sylvie Richterová a Miloš Štědroň.
Tlumočeno: čeština, francouzština
[*Francouzský institut v Praze, Nakladatelství Atlantis*

LARGE THEATRE – CENTRAL HALL

My Milan Kundera
Debate featuring Jiří Brabec, Jakub Češka, Anna Kareninová, Sylvie Richterová and Miloš Štědroň.
Interpreted: Czech, French

19.00

CENTRUM SOUČASNÉHO UMĚNÍ DOX
POUPĚTOVA 1, PRAHA 7

Setkání se spisovatelkou Adichiovou
Dominantní hlas mezi současnými africkými autorkami navštíví poprvé Prahu. Setkání s Chimamandou Ngozi Adichiovou je jedinečnou příležitostí nejen pro všechny čtenáře, ale také pro každého, koho zajímají inspirativní názory na problematiku rasy, genderu a současné společnosti.
Tlumočeno: čeština, angličtina
[*Svět knihy, Nakladatelství Host*

DOX CENTRE FOR CONTEMPORARY ART

Meeting with Chimamanda Ngozi Adichie
The strongest literary voice of African women will be in Prague for the first time. For the readers but also for those looking to inspiring ideas about race, gender, current society, listening to Chimamanda Ngozi Adichie is an unique occasion.
Interpreted: Czech, English

26. 9. neděle

12.00

VELKÝ SÁL – STŘEDNÍ HALA

L. Binet, A. Mornštajnová: Spisovatel a historická fikce
Laurent Binet ve svých třech románech *HHhH*, *Civilizace* a *Sedmá funkce jazyka* mísí dokumentární, investigativní a parodickou vizi reportáže. Nevšední dialog s Alenou Mornštajnovou, autorkou bestselleru *Listopád*.
Tlumočeno: čeština, francouzština
[*Francouzský institut v Praze, Nakladatelství Argo a Host*

LARGE THEATRE – CENTRAL HALL

L. Binet, A. Mornštajnová: Writers & Historical Fiction
In his three novels – *HHhH*, *Civilisations* and *The Seventh Function of Language* – Laurent Binet combines a documentary, investigative and parodising version of literary reportage. An unusual dialogue with Alena Mornštajnová, Czech author of the bestselling *Listopád*.
Interpreted: Czech, French

13.00

GAUČ VE STROMOVCE – VÝSTAVIŠTĚ HOLEŠOVICE

Psaním k identitě
Adichie a Hanišová jsou dvě spisovatelky, které ve svých knihách konfrontují otázku identity. Jak mohou jejich různé zkušenosti a pozadí osvětlit úlohu literatury vůči sociálnímu a osobnímu rozměru identity?
Tlumočeno: čeština, angličtina
[*Svět knihy, Nakladatelství Host*

OPEN AIR THEATRE – PRAGUE EXHIBITION GROUNDS

Writing the identity
Adichie and Hanišová are two writers, who confront the question of identity in their books. How their different experiences and background can enlighten the role of literature towards the social and personal dimension of identity?
Interpreted: Czech, English

ATELIÉR RYCHTA – MALÝ ATELIÉR

Na scénu: cestující spisovatelé
Nicolas Deleau žil na Kerguelenách, v Angole, Etiopii a Puduččéri, pak se usadil v Praze. Za svou prvotinu *Les Rois d'ailleurs* získal cenu na festivalu Étonnants Voyageurs. Jeho romány jsou lyrické, ambiciózní, překypují životem, myšlenkami, sněním.

Tlumočeno: čeština, francouzština
[*Francouzský institut v Praze*

RYCHTA ATELIER – SMALL ATELIER

On the Stage: Travelling Writers

Nicolas Deleau has lived at the Kerguelen Islands, in Angola, Ethiopia and Puducherry, to eventually settle in Prague. His literary debut *Les Rois d'ailleurs* has won him an award at the Étonnants Voyageurs festival. Deleau's novels are lyrical, ambitious, vibrant, thoughtful and dreamy.
Interpreted: Czech, French

LITERÁRNÍ SALON
PRAVÉ KŘÍDLO (BALKON VLEVO)

Das Buch: Jonas Lüscher, Kraft

Profesor rétoriky v prekérní finanční situaci je donucen zpochybnit své zásady z mládí. Příběh z akademického prostředí nabízí nesmlouvavý obraz duševního ztroskotání jedince i současné společnosti za krize kapitalismu a na prahu digitální totality.
Tlumočeno: čeština, němčina
[*Švýcarské velvyslanectví, Goethe-Institut Česká republika, Rakouské kulturní fórum Praha*

LITERARY SALON – RIGHT WING (BALCONY, LEFT)

Das Buch: Jonas Lüscher, Strength

When confronted with financial dire straits, a professor of rhetoric is forced to compromise the principles of his youth. This story from the academic environment paints an uncompromising picture of the spiritual destruction of an individual and the entire contemporary society during the crisis of capitalism positioned on the threshold of digital totality.
Interpreted: Czech, German

15.00

GAUČ VE STROMOVCE – VÝSTAVIŠTĚ HOLEŠOVICE

Petit théâtre français: čtení z díla Milana Kundery

Milan Kundera je jedním z nejčtenějších spisovatelů na světě. Svým stylem, v němž se snoubí jednoduchost a ironie, dokázal autor vrýt své postavy, jejich charaktery a situace do paměti milionů čtenářů.
[*Francouzský institut v Praze, Petit théâtre français*

ATELIÉR RYCHTA – ATELIÉR EVROPA

Jérôme Bonnetto a Marek Šindelka Evropa exilu

J. Bonnetto vyučuje francouzštinu. Po knize *La certitude des pierres* i román *Le silence des carpes* vyšel v nakl. Inculte. M. Šindelka je laureátem Ceny Jiřího Ortena a dvou cen Magnesia Litera. V románu *Únava materiálu* píše o životě mladého migranta.
Tlumočeno: čeština, francouzština
[*Francouzský institut v Praze*

RYCHTA ATELIER – ATELIER EUROPA

Jérôme Bonnetto & Marek Šindelka: Europe of the Exiles

J. Bonnetto teaches French. His book *La certitude des pierres* and the subsequent novel *La silence des carpes* were published by Inculte. M. Šindelka has received the Jiří Orten Award and two Magnesia Litera Awards. In his novel *Únava materiálu* he tells the story of a young immigrant.
Interpreted: Czech, French